

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

M'mawa uliwonse, ankangoona bambo ake akupita
kuntchito akumwetulira.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Unali mmawa wachilimwe, pa August 6.
Chinthu chaching'ono, chozungulira chakuda chinagwera
ku Hiroshima, mzinda womwe Kei amakhala.
"Chimenecho ndi chiyani?" Adatero omwe adayang'ana
kumwamba.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

~
"BOOM!!"

Posakhalitsa, panaphulika kuphulika kwamphamvu komwe kunamveka padziko lonse lapansi, ndipo mwadzidzidzi mtambo waukulu wa bowa unawonekera, utaphimba mzinda wonsewo.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Masanga, mzinda wonsewo unazimiririka.

Nyumba, masukulu, ndi zipatala zonse zinazimiririka
popanda kuzindikila.

Linali bomba lochititsa mantha, chida cha nyukiliya,
chimene chinagwetsedwa.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Mozizwitsa, Kei sanavulale, koma adawona anthu akhungu lopsa akuyandama mumtsinjemo pomwe ena opsa ndi zikopa adafika pa Kei kuti.

"Madzi... Ndipatseni madzi..."

Anthu amenewo sakanatha kupulumutsidwa.

Ndipo Kei sanawonenso banja lake.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Chida chimodzi cha nyukiliya chinapha anthu oposa 100,000.

Kuonjezera apo, mvula yakuda yomwe inagwa pambuyo pa kuphulika kwa zida za nyukiliya inachititsa kuti anthu ambiri azidwala matenda aakulu.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Pambuyo pake nkhondo inatha, ndipo Kei anakhala mayi wokalamba.

Mzinda wa Hiroshima wayambiranso kukongola monga momwe unalili kale.

Zimapangitsa kuti zikhale zovuta kukhulupirira kuti chida cha nyukiliya chinagwetsedwa mumzinda uno.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ndipo komabe, ngakhale masiku adzuwa, mtima a Kei amaphimbidwa ndi mitambo ya bowa. Chisoni cha anthu amene anafa ndi amene anapulumuka chikupitirirabe kwa zaka zambiri.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Tsopano, Kei akugawana zomwe adakumana nazo ndi zoopsa za zida za nyukiliya kwa anthu padziko lonse lapansi chifukwa kugwiritse ntchito zida zotere kungapangitse anthu ambiri kutaya miyoyo yawo.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Sitiyeneranso kugwiritsa ntchito zida za nyukiliya. Izi ndi
zomwe Kei akufuna.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Anthu onse padziko lapansi potsirizira pake adziwe
mtendere ndi chisangalalo.

TSIRIZA.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Mitambo yomwe siichoka - Nkhani ya Kei"

Lero, ndikufuna kunena za mtsikana wotchedwa Kei. Anali ndi zaka 8 zokha ndipo ankakhala ku Japan pa nthawi ya nkhondo.